

支撐漁民的小社區
UNIQUELY AP LEI CHAU
ANCHOR OF THE FISHING COMMUNITY

- | | | | |
|---------------------------------------|---|---|---------------------------|
| 1 友和士多
YAU WO STORE | 6 祥棧
CHEUNG CHAAN | 11 鴨脷洲公園
AP LEI CHAU PARK | 16 街渡
KAFTO |
| 2 榮記五金
WING KEE
METAL SHOP | 7 食記餐廳
SIK KEE
RESTAURANT | 12 龍舟
DRAGON BOATS | 17 水月宮
KWUN YUM TEMPLE |
| 3 蘇記
SO KEE | 8 大眼魚檔
FISH STORE | 13 洪聖古廟
HUNG SHING
TEMPLE | 18 季牛記
LI NGAU KEE |
| 4 興泰儀
HING TAI YEE | 9 基督教海面傳道會禮拜堂
THE HONG KONG
HARBOUR MISSION
CHURCH | 14 蘇記號
SO KEE HO | |
| 5 周家園涼茶
CHAU KA YUEN
HERBAL TEA | 10 船廠
DOCKYARDS | 15 鴨脷洲街市及熟食市場
AP LEI CHAU MARKET
AND COOKED FOOD MARKET | |

香港仔
ABERDEEN



#GetLostWithoutGettingLost
迷失於大街小巷!
WANT TO FIND THESE PLACES?
DOWNLOAD THE APP!
想找到這些地方? 立即下載免費應用程式!

iDISCOVER ROUTE 2.5 KM 3 HRS
2.5 公里 3 小時

← 海怡半島 SOUTH HORIZONS
WAI WAI 慧魚 2020
LEE CHI RD
利東道
利東邨 LEI TUNG ESTATE
A1 A2
B

利東站 LEI TUNG MTR STATION
鴨脷洲橋道 AP LEI CHAU BRIDGE RD
漁安苑道 YUE ON CT RD
利東邨 LEI TUNG ESTATE
A1 A2
B

利東道 LEE MAIN RD
鴨脷洲大街 AP LEI CHAU MAIN ST
鴨脷洲橋道 AP LEI CHAU BRIDGE RD
YUE ON CT RD
10



UNIQUELY AP LEI CHAU 支撐漁民的小社區

iSee

9 The Hong Kong Harbour Mission Church

Floating church and safe haven for Christian fishermen
33 San Shui Street
基督教海面傳道會禮拜堂
基督教漁民的避風塘
新市街33號

10 Dockyards

One-stop-shop for engine mechanics and boat building
Ap Lei Chau Praya Road
船廠
船隻維修及造船基地
鴨洲洲海傍道

11 Ap Lei Chau Park

Entertainment ground for many
Ap Lei Chau Main Street
鴨洲洲公園
老少咸宜的休憩空間
鴨洲洲大街

15 Hung Shing Temple

Temple at the shoreline to protect the fishermen
Hung Shing Street
洪聖古廟
保佑漁民的岸邊神廟
洪聖街

17 Kwun Yum Temple

Century-old tranquil temple with magic tree
Ap Lei Chau Wind Tower Park
水月宮
靜謐的百年古廟
鴨洲洲風之塔公園

iDrink

5 Chau Ka Yuen Herbal Tea

A sip of healthy lifestyle
52 Ap Lei Chau Main Street
周家園涼茶
嚙出健康生活
鴨洲洲大街52號

iSurprise

12 Dragon Boats

Long-lived traditions of the water community
龍舟
水上人的悠久傳統

16 Kai-to

Sampan ferry ride across the typhoon shelter
Ap Lei Chau Praya Road
街渡
乘搭舢舨渡輪橫跨香港仔避風塘
鴨洲洲海傍道

iEat

1 Yau Wo Store

Go-to bakery for authentic local snacks
110 Ap Lei Chau Main Street
友和士多
區內必試懷舊小食
鴨洲洲大街110號

友和士多

區內必試懷舊小食
鴨洲洲大街110號

3 So Kee

Heart-warming, family-run cha chaan teng
16 Hung Shing Street
蘇記
家庭式經營的高心茶餐廳
洪聖街16號

7 Sik Kee Restaurant

Local's favourite quick bites and famous fish soup
42 Ap Lei Chau Main Street
食記餐廳
街坊最愛港式街頭小食
鴨洲洲大街42號

15 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

20 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

21 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

22 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

23 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

24 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

25 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

26 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

27 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

28 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

29 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

30 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

31 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

32 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

33 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

34 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

35 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

36 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

37 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

38 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

39 Ap Lei Chau Market and Cooked Food Market

All-in-one hangout space for locals
8 Hung Shing Street
鴨洲洲街市及熟食市場
一應俱全的市政大樓
洪聖街8號

AP LEI CHAU 鴨洲洲

Anchor of the fishing community

Once an isolated island, Ap Lei Chau is a long-standing anchor of Hong Kong's vibrant fishing community. The bustling Main Street was always a popular place to stock up on supplies, anchoring tools, fishing nets, boat building & repairs, raincoats & boots, a week's portion of rice and noodles, a sip of milk tea before another tough journey... Today, traces of this vigorous past remain in a few surviving mum-and-pop shops, the fresh catch from the water people served with a warm smile, and long-living traditions.

支撐漁民的小社區

曾經難以到達又遠離城市的鴨洲洲一直是漁民的強大支援。繁盛熱鬧的大街是漁民補給的好地方。漁船的維修、拋錨工具、拖網蝦網、水鞋、雨褸、一星期的糧油雜貨、甚或只是出海前的一杯香濃奶茶，漁民都能在大街找到。今天我們只能從幾間歷史悠久的老店、歷史悠久的傳統、以及仍然每日新鮮運到的海鮮中窺探鴨洲洲社區的精彩歷史。

CREATED BY LOCALS 本地人設計



The Warehouse Teenage Club is a registered charitable organization situated at the Old Aberdeen Police Station (Grade 2 Historic Building that built in 1891). Being the second home of teenagers, The Warehouse has been dedicated to nurture the youths aged 13 to 25 to develop their multi-talents, explore their life purposes and contribute to the society by means of arts and culture, making and heritage conservation since its establishment in 1995.

蒲窩位處建於1891年的舊香港仔警署(現為二級歷史建築)，是專為本港13至25歲青少年服務的註冊慈善團體。自1995年開幕至今，蒲窩致力成為青少年的第二個家，並透過策動不同類型的文化藝術、動手造及文物保育項目等，讓青少年發揮創意，鼓勵他們作多元發展，探索生命價值及回饋社會。

'Re: South - The Heritage and Community Arts Project' aims at preserving and promoting the cultural significance of the Southern District. Through a series of programmes including community study, guided tours, community arts events and thematic exhibitions, we aspire to transform the district into an arts and cultural hub by revealing its unique characters, and revitalize the community by strengthening its local neighbourhood network.

復刻南區計劃透過多元的文化活動，保存和推廣南區獨特的歷史文化和社區面貌。計劃目的為營造當地區文化象徵的藝術與文化空間，建構社區協作互助網絡以活化及連繫社區，一系列活動包括社區研習及社區觀察製作、南區導賞計劃、藝術在南區及南區歷史文化展覽。

warehouse.org.hk | warehouseteenageclub

DESIGNED BY LOCALS 本地插畫家



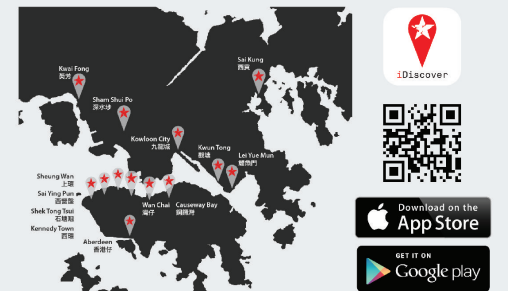
Born and raised in Yau Ma Tei, Hong Kong, Wai Wai is a local illustrator and artist. 'A Love Letter to Yau Ma Tei' is Wai Wai's first published solo album. She makes illustrations, shutter painting, mural painting, teaching and hand cut silhouette projects with different parties.

油麻地土生土長的香港插畫家和藝術家，2017年推出首本個人畫集《給油麻地的情書》。一年後再版，現時全力投入插畫、鐵窗畫、壁畫、教學及剪影工作。

WITH A LITTLE HELP FROM IDISCOVER 關於 IDISCOVER

iDiscover is about the spirit of place. We work with locals who show us their favourite places and tell us their stories. We put them in a handy map and sawvy app to create honest and authentic walking routes in Asia's most captivating neighbourhoods.

iDiscover十分著重社區情誼，我們走訪亞洲各個引人入勝的社區，與本地人探索當地特色地方，聽他們娓娓道來一個個社區故事。我們將這些地方故事結集成最地道的導賞路線，以手繪地圖和手機程式方式呈現。



Explore more authentic Hong Kong neighbourhoods with iDiscover! 利用 iDiscover 發掘香港的更多社區！

i-discoverasia.com | i-Discover App&Map | idiscoverapp

This is what locals love about their neighbourhood...

鴨洲洲街坊想講……



Ap Lei Chau has an intimate community, we live close and know each other very well. A lot of us grew up here.

Mr. Chan, Owner, So Kee

鴨洲洲人傑地靈，是一個很有人情味的社區，街坊都知道你的出處，相處很好。陳先生，蘇記茶餐廳老闆

Outsiders always think that Ap Lei Chau is far away, and I need to take a ferry every day, but it's now fast and convenient to get home. There are still a lot of mum-and-pop shops here, it's an intimate neighbourhood.

Queenie Tse, Resident

區外人總覺得鴨洲洲很偏遠，常問我每天是否要坐船進出小島。但其實這裏交通十分方便，也很宜居，街道上有許多老店，是一個充滿人情味的小社區。

Queenie Tse, 街坊



I have lived in Ap Lei Chau for a few years and really like it: the small traditional shops on Main Street, sunset over Mount Johnston, fresh catch in the market, a stroll along the promenade... simple everyday life moments that make for unforgettable neighbourhood memories.

Stella Yeung, Resident

住在鴨洲洲幾年，很喜歡這個別具特色的小區：在大街尋找老店美食、在玉桂山看日落、在街市買現捕海鮮、在海傍散散步……看似平凡不過的日常生活，卻是我對鴨洲洲的深刻憶記。

Stella Yeung, 街坊

2020 MAY EDITION / 2020年5月版

Ap Lei Chau is a fast changing neighbourhood, download the iDiscover app to get updates! 鴨洲洲變化迅速，立即下載iDiscover應用程式以獲取最新資訊!

iDiscover HONG KONG

GRAB A MAP 索取地圖

DOWNLOAD iDiscover Asia 下載應用程式

START EXPLORING 開始探索

★ 100% offline GPS maps for easy navigation
利用離線GPS定位地圖找尋方向

★ Little known secrets and insiders tips
本地飲食小貼士、社區冷知識

★ Stories that tell the spirit of place
反映社區精神的故事

Created by 路線設計

WAREHOUSE HOUSE

Sponsored by 贊助

Map Design 地圖設計

市區更新基金 Urban Renewal Fund

Wai Wai

#getlostwithoutgettinglost